

О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 20 ноября 2013 года № 143-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц, совершенное в Анкаре 4 июля 2013 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ

между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц

Преамбула

Республика Казахстан и Турецкая Республика, далее именуемые Сторонами, стремясь к дальнейшему развитию дружественных отношений и усилению сотрудничества в правовой сфере, в том числе по передаче осужденных лиц, основываясь на принципах национального суверенитета, равенства прав и невмешательства во внутренние дела Сторон, согласились о следующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеуказанные термины означают:

- а) «приговор» – любое окончательное судебное решение, предусматривающее лишение свободы за совершение преступления;
- б) «государство вынесения приговора» – государство, где вынесен приговор в отношении лица, подлежащего передаче;
- с) «государство исполнения приговора» – государство, которому осужденное лицо передается или передано для отбытия наказания и которое осуществляет надзор за исполнением приговора;
- д) «гражданин» – лицо, принадлежащее к гражданству одной из Сторон;
- е) «Центральные органы» – Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Турецкой Республики;
- ф) «осужденное лицо» – лицо, лишенное свободы приговором суда одной из Сторон.

Статья 2

Общие принципы

1. Стороны обязуются сотрудничать в вопросах передачи осужденных лиц в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Лицо, осужденное на территории одной Стороны, может быть передано другой Стороне для отбывания наказания, назначенного судом государства вынесения приговора. С этой целью осужденное лицо или его законный представитель предоставляют свое письменное заявление о согласии на передачу в соответствии с настоящим Соглашением государству вынесения приговора или государству исполнения приговора.

3. Запрос о передаче может быть сделан любой из Сторон.

Статья 3

Условия передачи

1. Осужденное лицо может быть передано в соответствии с настоящим Соглашением в случаях, если:

- а) оно является гражданином государства исполнения приговора;
- б) приговор вступил в законную силу;
- с) в момент получения запроса о передаче осужденному лицу остается отбывать наказание не менее одного года;
- д) согласие на передачу в письменной форме дало само осужденное лицо или его законный представитель, учитывая возраст, физическое или психическое состояние осужденного лица;
- е) действие или бездействие, за которое был вынесен приговор, является преступлением в соответствии с законодательством государства исполнения приговора;
- ф) государство вынесения приговора и государство исполнения приговора согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если срок отбывания наказания меньше установленного в подпункте с) пункта 1 настоящей статьи.

Статья 4

Отказ в передаче

1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:

- а) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным

принципам национального законодательства;
b) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее на государственную безопасность;
c) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории государства вынесения приговора.

2. Каждая Сторона может решить по своему усмотрению согласиться или не согласиться на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 5

Обязанность по предоставлению информации

1. Осужденное лицо, к которому может применяться настоящее Соглашение, ставится в известность государством вынесения приговора о содержании настоящего Соглашения.

2. Если осужденное лицо или его законный представитель заявили государству вынесения приговора о желании быть переданным в соответствии с настоящим Соглашением, это государство информирует об этом государство исполнения приговора в возможно короткий срок в случае, если приговор является окончательным, и обеспечивает это государство информацией, указанной в пункте 3 настоящей статьи.

3. Информация содержит:

- a) фамилию, имя, отчество, дату и место рождения, а также информацию, подтверждающую личные данные осужденного лица;
- b) его адрес, если таковой имеется, в государстве исполнения приговора;
- c) письменное заявление осужденного лица или его законного представителя о передаче;
- d) заверенные копии окончательного приговора и закона, на котором он основан.

4. Если осужденное лицо или его законный представитель заявили государству исполнения приговора о своем желании на передачу, то государство вынесения приговора передает государству исполнения приговора по его просьбе информацию, указанную в пункте 3 настоящей статьи.

5. Осужденное лицо или его законный представитель письменно информируются о любых действиях, принятых государством вынесения приговора или государством исполнения приговора в соответствии с настоящей статьей, как только будет принято какое-либо решение, принятое любым из этих государств в отношении просьбы о передаче.

Статья 6

Запросы и ответы

1. Запросы о передаче и ответы составляются Центральными органами каждой из Сторон в письменной форме и предоставляются по дипломатическим каналам.

2. Государство вынесения приговора незамедлительно информирует государство исполнения приговора о своем решении согласиться или не согласиться на запрашиваемую передачу.

Статья 7

Подтверждающие документы

1. Государство исполнения приговора в случае получения запроса от государства вынесения приговора предоставляет ему:

а) документ, подтверждающий, что осужденное лицо является гражданином этого государства;

б) копию соответствующей статьи закона, предусматривающего, что действие или бездействие, за которые был вынесен приговор в государстве вынесения приговора, составляет преступление в соответствии с его законодательством.

2. В случае удовлетворения запроса о передаче, государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора следующие документы:

а) заверенную копию окончательного приговора и закона, на котором он основан;

б) сведения, указывающие, какая часть наказания уже отбита, включая информацию о предварительном заключении, а также имеющие отношение к исполнению приговора;

в) заявление, содержащее согласие на передачу, о котором излагается в подпункте d) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения;

г) в случае необходимости, любые медицинские и социальные данные об осужденном лице, информацию о его лечении в государстве вынесения приговора и любые рекомендации о его дальнейшем лечении в государстве исполнения приговора.

3. Каждое из государств может просить о предоставлении любых документов или сведений, о которых излагается в вышеуказанных пунктах 1 или 2 настоящей статьи, до предоставления запроса о передаче или принятия решения о согласии либо несогласии на передачу.

4. В целях настоящего Соглашения документы, направленные Центральным органом одной Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, используются на территории другой Стороны без авторизации и легализации.

Статья 8

Согласие осужденного лица и его подтверждение

1. Государство вынесения приговора гарантирует, что осужденное лицо добровольно дало согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий

и подтверждает это путем дачи согласия на передачу.

2. Государство вынесения приговора по запросу государства исполнения приговора предоставляет возможность государству исполнения приговора через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями подпункта d) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 9

Передача осужденного лица

В случае достижения согласия на передачу Стороны определяют время, место и другие условия передачи.

Статья 10

Последствия передачи для государства вынесения приговора

Если осужденное лицо находится в распоряжении государства исполнения приговора, то это ведет к прекращению исполнения приговора в государстве вынесения приговора.

Статья 11

Последствия передачи для государства исполнения приговора

1. После передачи осужденного лица в государство исполнения приговора Центральный орган государства исполнения приговора обеспечивает исполнение п р и г о в о р а .

2. Осужденное лицо, переданное для дальнейшего отбывания наказания, не может быть подвергнуто судебному разбирательству или осуждено на территории государства исполнения приговора в связи с приговором, подлежащим исполнению.

Статья 12

Продолжение исполнения приговора

1. В соответствии со своим национальным законодательством Центральный орган государства исполнения приговора:

а) незамедлительно обеспечивает продолжение исполнения приговора суда государства вынесения приговора;

б) обеспечивает преобразование приговора посредством проведения судебной или административной процедуры в решение данного государства, заменив таким образом санкцию, определенную государством вынесения приговора, санкцией, предусмотренной законодательством государства исполнения приговора за такое же

п р е с т у п л е н и е .

2. Наказание по своей сути и продолжительности должно по мере возможности соответствовать вынесенному приговору, а также не должно ухудшать санкцию, установленную государством вынесения приговора и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный законодательством государства исполнения приговора.

Статья 13

Помилование, амнистия, смягчение наказания

Каждая Сторона вправе помиловать, амнистировать или смягчить наказание в соответствии со своим национальным законодательством незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

Статья 14

Пересмотр окончательного приговора

Только государство вынесения приговора вправе принимать решение по любому ходатайству о пересмотре приговора.

Статья 15

Прекращение исполнения приговора

Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора или уменьшает наказание сразу после того, как государство вынесения приговора сообщает ему о любом решении или мере, повлекшей отмену или сокращение наказания.

Статья 16

Информирование об исполнении приговора

Государство исполнения приговора обеспечивает государство вынесения приговора информацией относительно исполнения приговора:

- а) когда оно считает исполнение приговора окончанным;
- б) если осужденное лицо совершило побег из-под стражи до завершения исполнения приговора ;
- с) если государство вынесения приговора запрашивает специальный отчет.

Статья 17

Транзит

1. Когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая направляет последней

запрос на разрешение таких транзитов.

2. Такое разрешение не требуется если используется воздушный транспорт и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована.

3. Запрашиваемая Сторона, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворяет ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

Статья 18

Языки

Вся информация и запросы по передаче осужденного лица предоставляются на официальном языке Стороны, к которой они адресованы, или на английском языке.

Статья 19

Расходы

1. Расходы, понесенные исключительно на территории государства вынесения приговора, покрываются этим государством в соответствии со своим национальным законодательством, любые другие расходы по передаче покрываются государством исполнения приговора.

2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

Статья 20

Действие во времени

Настоящее Соглашение применяется в отношении исполнения приговоров, вступивших в законную силу.

Статья 21

Разрешение разногласий

Разногласия, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения консультаций.

Статья 22

Внесение изменений и дополнений

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются соответствующими протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 23 настоящего Соглашения.

Статья 23

Ратификация и вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о его р а т и ф и к а ц и и С т о р о н а м и .

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 6 (шести) месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его д е й с т в и е .

В доказательство чего, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Анкара 4 июля 2013 года в двух экземплярах, каждый на казахском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Республику Казахстан	За Турецкую Республику
-------------------------	------------------------

Аутентичность текста Соглашения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц, подписанного в Анкаре 4 июля 2013 года на казахском, турецком и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

И. о начальника Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры

Республики Казахстан

А. Нурбеков

П р и м е ч а н и е Р Ц П И !

Далее следует текст Соглашения на турецком и английском языках.